

TEXTS FOR  
COMMON PRAYER  
公禱禮文

The Rite of Holy Matrimony  
婚姻聖禮禮文

ANGLICAN CHURCH  
IN NORTH AMERICA  
北美聖公會教省





# Holy Matrimony

*At the time appointed, the persons to be married, with their witnesses and guests, assemble in the church or some other authorized place.*

*During their entrance, a hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.*

*Then the Officiant, facing the people and the persons to be married, with the woman to the right and the man to the left, addresses the congregation saying*

Dearly beloved: We have gathered together in the presence of God to witness and bless the joining together of this man and this woman in Holy Matrimony.

Almighty God established the bond and covenant of marriage in creation as a sign of the mystical union between Christ and his Church. Our Lord Jesus Christ adorned this manner of life by his presence and first miracle at a wedding in Cana of Galilee, and it is commended by Holy Scripture to be held in honor among all people.

The union of husband and wife in heart, body, and mind was ordained by God: for the procreation of children and their nurture in the knowledge and love of the Lord; for mutual joy, and for the help and comfort given one another in prosperity and adversity; to maintain purity, so that husbands and wives, with all the household of God, might serve as holy and undefiled members of the Body of Christ; and for the upbuilding of Christ's kingdom in family, church, and society, to the praise of his holy Name.

Therefore, marriage is not to be entered into unadvisedly or lightly, but reverently, deliberately, and in accordance with the purposes for which it was ordained by Almighty God.

Into this holy union *N.N.* and *N.N.* now come to be joined. If any of you can show just cause why they may not be married in accordance with God's Word, speak now; or else for ever hold your peace.

# 婚姻聖禮

婚禮舉行當日，一對新人、見證人及賓客來到教會或其他獲授權的場所聚集。

進堂時可唱聖詩或詩篇或讚美詩，或彈奏純音樂。

主禮面對著會眾及新人，男左女右，然後向會眾宣諭：

親愛的兄弟姊妹，我們現今在全能的上帝及會眾面前聚集，見證和祝福這對男女締結婚姻的聖禮。

上帝在創世設立了婚姻之結合和盟約，作為基督與教會奧妙聯合的表記。主耶穌基督當年親赴加利利迦拿的婚筵，並在那裏施行首個神蹟，藉以加增婚姻的完美。聖經亦教訓我們，婚姻當受全人類所尊重。

上帝設立婚姻，使夫婦二人在心思、身體和意念聯合：乃為人類生兒育女，教養子女認識和敬愛主；能共享琴瑟之樂，並在福樂困苦之中，彼此扶助安慰；保持聖潔生活，因而夫婦二人與上帝的大家庭，以聖潔、無玷污的生命服侍上帝的國；藉此建立家庭、教會和社會，榮耀上帝的聖名。

所以，任何人不應存苟且或輕率之心進入婚姻，而應以誠敬慎重的態度，省察行事，得以符合上帝設立婚姻之目的。

現今，\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_行將在這神聖的婚姻裏結合。若有人能指出合理原因，為何他們二人不可按上帝的道結婚，即應立刻說明；否則，就當永遠緘默。

*The Officiant then continues, saying to the persons to be married*

I require and charge you both, in the Name of God, from whom no secrets are hid, that if either of you know any impediment why you may not be married rightly, you do now confess it; being assured that those who are joined contrary to God's Word are not truly united in Holy Matrimony.

*The Officiant says to the man*

N., will you have this woman to be your wife; to live together out of reverence for Christ in the covenant of Holy Matrimony? Will you love her, honor her, comfort and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

*The Man answers*

I will.

*The Officiant says to the woman*

N., will you have this man to be your husband; to live together out of reverence for Christ in the covenant of Holy Matrimony? Will you honor him, love him, comfort and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

*The Woman answers*

I will.

*The Officiant then addresses the congregation, saying*

Will all of you witnessing these promises do all in your power to uphold this man and this woman in their marriage?

*People*        We will.

*If there is to be a Presentation, the Officiant asks the following, or some other suitable question.*

Who presents N. [and N.] for Holy Matrimony?

*Response*    We do.

主禮繼續對新人說：

\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_, 我在審判人隱密事的上帝面前，奉上帝的名懇切查問你們：你們若知道有任何妨礙，令你們二人不能結為夫婦，就即應說明；你們當知，若不遵守上帝的道結婚，不得算為婚姻聖禮之結合。

主禮向新郎察問：

\_\_\_\_\_, 你是否願意娶\_\_\_\_\_為妻；存著敬畏基督的心，在婚姻盟約裏共同生活；無論疾病康健，你是否願意愛她、尊重她、安慰她、扶助她，與她一生共守，決無異心？

新郎回答：

我決意如此。

主禮向新娘察問：

\_\_\_\_\_, 你是否願意嫁\_\_\_\_\_為夫；存著敬畏基督的心，在婚姻盟約裏共同生活；無論疾病康健，你是否願意尊重他、愛他、安慰他、扶助他，與他一生共守，決無異心？

新娘回答：

我決意如此。

主禮問全體會眾說：

你們會眾是否願意盡全力支持他們的婚姻，見證著這對男女的承諾？

會眾：我們願意。

若有引薦環節，主禮可以此句子或其他合適的說話題問。

誰引薦\_\_\_\_\_ [和\_\_\_\_\_] 締結神聖的婚姻？

回應：是我[們]。

## The Collect

*Officiant* The Lord be with you.

*People* And with your spirit.

*Officiant* Let us pray.

O gracious and everliving God, you have created us male and female in your image: Look mercifully upon this man and this woman who come to you seeking your blessing, and assist them with your grace, that with true fidelity and steadfast love they may honor and keep the promises and vows they make; through Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

*Amen.*

## The Lessons

*One or more of the following passages is read.*

Genesis 1:26-28 (Male and female he created them)

Genesis 2:4-9, 15-24 (A man cleaves to his wife and they become one flesh)

Song of Solomon 2:10-13; 8:6-7 (Many waters cannot quench love)

Tobit 8:5b-8 (That she and I may grow old together)

*Between the Readings, a Psalm, hymn, or anthem may be sung or said. Appropriate Psalms are 45, 67, 127 or 128.*

1 Corinthians 13:1-13 (Love is patient and kind)

Ephesians 3:14-19 (The Father from whom every family is named)

Ephesians 5:1-2, 21-33 (Walk in love, as Christ loved us)

Colossians 3:12-17 (Love which binds everything together in harmony)

1 John 4:7-16 (Let us love one another for love is of God)

Matthew 5:1-10 (The Beatitudes)

Matthew 5:13-16 (You are the light . . . Let your light so shine)

Matthew 7:24-29 (Like a wise man who built his house upon the rock)

Mark 10:6-16 (They are no longer two but one)

John 2:1-11 (The Wedding at Cana)

John 15:9-12 (Love one another as I have loved you)



## 祝文

主禮：願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：我們要祈禱。

恩慈永生的上帝，祢照自己的形像造男造女：現在，這對男女到祢面前尋求祝福，求祢眷顧他們，以恩澤扶助他們，使他們能夠忠貞相處，在永恆的愛中互相尊重，恪守他們彼此的承諾和誓言，此賴我主耶穌基督而求；主耶穌與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，  
阿們。

## 經課

讀經員宣讀以下一段或多段經課。

創世記 1:26-28 (上帝造男造女)

創世記 2:4-9, 15-24 (人要與妻子聯合，二人成為一體)

雅歌 2:10-13; 8:6-7 (眾水不能熄滅愛情)

次經多比傳 8:5b-8 (她和我必白頭偕老)

經課與經課之間可唱或讀一首詩篇或聖詩。合適的詩篇為 45, 67, 127 或 128 篇。

哥林多前書 13:1-13 (愛是恆久忍耐，又有恩慈)

以弗所書 3:14-19 (各家都從天父得名)

以弗所書 5:1-2, 21-33 (憑愛心行事，正如基督愛我們)

歌羅西書 3:12-17 (愛心就是聯絡全德的)

約翰壹書 4:7-16 (我們應當彼此相愛，因為上帝就是愛)

馬太福音 5:1-10 (論福)

馬太福音 5:13-16 (你們是世上的光...你們的光也當這樣照在人前)

馬太福音 7:24-29 (好比聰明人，把房子蓋在磐石上)

馬可福音 10:6-16 (夫妻不再是兩個人，乃是一體的了)

約翰福音 2:1-11 (迦拿婚宴)

約翰福音 15:9-12 (你們要彼此相愛，像我愛你們一樣)

*If Communion is to follow, a passage from the Gospels always concludes the readings.  
At a Eucharist, all stand, and the Deacon or Minister appointed says*

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to \_\_\_\_\_ .

*People*      Glory to you, Lord Christ.

*After the Gospel, the Reader says*

The Gospel of the Lord.

*People*      Praise to you, Lord Christ.

## **The Sermon**

## **The Marriage**

*The Man, facing the woman and taking her right hand in his, says*

In the Name of God, I, N., take you, N., to be my wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death, according to God's holy Word. This is my solemn vow.

*Then they loose their hands, and the Woman, still facing the man, takes his right hand in hers, and says*

In the Name of God, I, N., take you, N., to be my husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death, according to God's holy Word. This is my solemn vow.

若隨後有聖餐，必以福音為最後經課。聖餐崇拜時，全體站立，會吏或牧師說：

主耶穌基督的聖福音，記載在\_\_\_\_\_

會眾： 願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後說：

這是上主的福音。

會眾： 願讚美歸與主基督。

## 講道

## 締婚

新郎面向新娘，用右手緊執她的右手，宣誓說：

我\_\_\_\_\_，奉上帝的名，現遵上帝的聖道，娶你\_\_\_\_\_為妻，自今以後，無論安樂困苦、富厚貧窮、疾病康健，我必敬愛你，我必愛護你，直至終身。此乃我對你所許之誓。

雙方鬆開雙手，新娘仍然面向新郎，用右手緊執他的右手，宣誓說：

我\_\_\_\_\_，奉上帝的名，現遵上帝的聖道，娶你\_\_\_\_\_為妻，自今以後，無論安樂困苦、富厚貧窮、疾病康健，我必敬愛你，我必愛護你，直至終身。此乃我對你所許之誓。

*They loose their hands. If there is to be an exchange of rings, the Bishop or Priest may ask God's blessing on a ring or rings as follows*

Bless, O Lord, *this ring* to be a *sign* of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The giver places the ring on the ring-finger of the other's left hand and says*

N., I give you this ring as a symbol of my vow, and with all that I am, and all that I have, I honor you, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

*The Officiant then joins the right hands of the husband and wife, and says*

Now that N. and N. have given themselves to each other by solemn vows, with the joining of hands (*and the giving and receiving of a ring/rings*), I pronounce that they are husband and wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Those whom God has joined together let no one put asunder.

*People* Amen.

## **The Prayers**

*If Communion is to follow, the Lord's Prayer may be omitted here.*

*All standing, the Officiant says*

Let us pray together in the words our Savior taught us.

*People and Officiant*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name.  
Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass  
against us.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,  
forever and ever. Amen.

雙方鬆開雙手。若有交換婚戒環節，主教或牧師可祝福戒指祈禱說：

主啊，求祢祝福這對戒指成為這對男女互訂盟誓的記號，此賴我主耶穌基督而求。阿們。

雙方將戒指套在對方左手無名指上，然後說：

\_\_\_\_\_，我以此戒指為盟誓的徵記，我敬重你，以我的身心和我的所有與你分享，奉聖父、聖子、聖靈的名。阿們。

牧師使新郎新娘以右手相握，並執他們相合的手宣告：

\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_既已彼此立誓，聲明結合，並互相牽手，（授受戒指，）我現今宣佈他們二人成為夫婦，奉聖父、聖子、聖靈的名。阿們。

上帝所配合的，人不可分。

會眾： 阿們。

## 祈禱

若隨後有聖餐，此處可省去主禱文。

全體站立。主禮說：

現在遵照我們救主的教導，我們禱告說：

主禮與會眾

我們天上之父，願人皆尊父名為聖。願父國降臨，願父旨意成就在地，如同成就在天。我們日用之飲食，求父今日賜與我們。又求饒恕我們之罪，如我們饒恕得罪我們之人。保佑我們，不入誘惑；拯救我們，脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，皆屬於父，永無窮盡。阿們。

*or this*

Our Father in heaven, hallowed be your Name.  
Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven.  
Give us today our daily bread.  
And forgive us our sins as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial, and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
now and forever. Amen.

*The Deacon or other person appointed reads the following or other suitable prayers.*

Let us pray, saying, “Hear our prayer.”

Eternal God, creator and preserver of all life, author of salvation, and giver of all grace: Look with favor upon this man and this woman whom you make one flesh in Holy Matrimony, and enable them to fulfill the vows they have made.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

Grant them wisdom and devotion in the ordering of their common life, that each may be to the other a partner in prayer, a strength in need, a counselor in perplexity, a comfort in sorrow, and a companion in joy.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

Grant that their wills may be so knit together in your will, and their spirits in your Spirit, that they may grow in love and devotion to you and with one another all the days of their lives.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

或

我們在天上的父，願祢的名被尊為聖。願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。阿們。

會吏或其他指定領禱者讀出以下禱文或其他合適的禱文。

我們一起祈禱。回應時請說：「垂聽我們的禱告。」

永生的上帝，創造萬物、守護眾生的創造主，拯救萬民、厚賜恩典的救贖主：求主眷顧這對新人在婚姻聖禮中成為一體，以恩澤扶助他們，使他們能恪守彼此的誓言。

領禱： 主啊，憐憫我們：

會眾： 垂聽我們的禱告。

求主賜給他們智慧和敬虔，去建立共同生活，使他們成為禱告良伴，需要時的力量，困惑時的勸勉，悲傷時的安慰，和快樂時的伴侶。

領禱： 主啊，憐憫我們：

會眾： 垂聽我們的禱告。

求主使他們在祢的旨意裡心意相通，在祢的靈裡心靈結合，叫他們在愛中成長，敬虔加增，一生相親相愛。

領禱： 主啊，憐憫我們：

會眾： 垂聽我們的禱告。

Give them courage, when they hurt each other, to recognize and acknowledge their faults, to seek your forgiveness, and to forgive and be reconciled to one another.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

May their union in Holy Matrimony be a sign of the love between Christ and his Church, and a joyful witness to the world.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

Bestow upon them, if it be your will, the gift and heritage of children, and the grace to bring them up to know you, to love you, and to serve you.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

Grant that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

Give them such grace that together they may reach out in love and concern for others; and grant that all married persons who have witnessed these vows may find their lives strengthened and their loyalties confirmed.

*Reader* Lord, in your mercy:

*People* Hear our prayer.

Grant these our prayers, O Father, who with your Son and the Holy Spirit, live and reign in perfect unity, now and forever.

*Amen.*



求主賜他們勇氣，在彼此傷害時，勇於承認過錯，尋求主的赦免，彼此饒恕和好。

領禱：主啊，憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

願他們婚姻聖禮的結合，能成為基督和祂教會之愛的表記，及世界喜樂的見證。

領禱：主啊，憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

若是主的旨意，求祢將生育兒女的福樂賜給他們。更求祢施恩使他們教養兒女認識祢、敬愛祢、事奉祢。

領禱：主啊，憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

求主使他們在忠貞、忍耐、智慧和真正的敬虔中，彼此相愛、敬重和珍惜，叫他們的家成為滿有祝福和平安的安樂窩。

領禱：主啊，憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

求主使他們一同蒙恩，得以向他人付出愛心和關懷；又賜福那些見證這誓約的所有夫婦，使他們的生命得著堅固，彼此的忠貞得以確定。

領禱：主啊，憐憫我們：

會眾：垂聽我們的禱告。

領禱：天父啊，求祢應允我們的禱告。

祢與祢的聖子、聖靈在完全合一裡，一同永生，一同掌權，  
世世無盡。阿們。

## The Blessing of the Marriage

*The husband and wife kneel, and the Officiant says*

Most gracious God, we give you thanks for your tender love in sending Jesus Christ to come among us, to be born of a human mother, and to make the way of the cross to be the way of life. We thank you, also, for consecrating the union of man and woman in his Name. By the power of your Holy Spirit, pour out the abundance of your blessing upon this man and this woman. Defend them from every enemy. Lead them into all peace. Let their love for each other be a seal upon their hearts, a mantle about their shoulders, and a crown upon their foreheads. Bless them in their work and in their companionship; in their sleeping and in their waking; in their joys and in their sorrows; in their life and in their death. In your mercy, bring them to your heavenly banquet where your saints feast for ever at the great marriage supper of the Lamb; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

*The husband and wife still kneeling, the Bishop or Priest adds this nuptial blessing.*

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that you may faithfully live together in this life, and in the age to come have life everlasting. *Amen.*

## The Peace

*The Officiant may say to the people*

The peace of the Lord be always with you.  
*People* And with your spirit.

*The newly married couple may then exchange the Kiss of Peace, after which greetings may be exchanged throughout the congregation.*

*When Communion is not to follow, the wedding party leaves the church. A hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.*

## 祝福

新郎新娘一同跪下，然後主禮祈禱說：

最恩慈的上帝，我們感謝祢的慈愛，差遣耶穌基督降世，為人母所生，在我們中間，以十字架為生命的道路。我們又感謝祢，賜福[祝聖]男女奉祢聖名婚姻的結合。現今求主藉聖靈的大能，沛降恩典給這對新人，保護他們不受仇敵的侵擾，引導他們得享平安。使他們彼此的愛，成為他們心靈的印記，肩上的披風，頭上的冠冕。無論工作或相伴，作息或憂樂，今生或來世，都蒙主的恩佑。求主施憐憫，帶領他們進到天家的筵席，與眾聖徒在羔羊婚筵中永遠坐席。此賴我主耶穌基督而求；主耶穌與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。

新郎新娘仍舊跪下，主教或牧師加此婚姻祝福。

願上帝聖父、上帝聖子、上帝聖靈賜福給你們，保守你們，護佑你們。願主發慈悲眷顧你們，又將各樣屬靈的福澤和恩惠充滿你們，使你們今生忠貞相處，來世共享永生。阿們。

## 平安禮

主禮可向會眾說：

主禮：願主的平安常與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

新人可在此親嘴。然後會眾可彼此問安。

若隨後沒有聖餐，新人及伴郎伴娘可隨即離開聖堂。此時可唱聖詩或詩篇或讚美詩，或彈奏純音樂。

*When there is Communion, the liturgy continues with the Offertory, at which the newly married couple, or members of their family, may present the offerings of bread and wine.*

*The proper preface for Marriage is used.*

*At the Communion, it is appropriate that the newly married couple receive Communion first, after the ministers, and then be seated in a place suitable to allow others to receive Communion.*

*The following Post-Communion prayer is used.*

### **Post-Communion Prayer**

O God, the giver of all that is true and lovely and gracious: we thank you for binding us together in these holy mysteries of the Body and Blood of your Son Jesus Christ, uniting us with him, and giving us a foretaste of the great marriage supper of the Lamb. Grant that by your Holy Spirit, *N.* and *N.*, now joined in Holy Matrimony, may become one in heart and soul, live in fidelity and peace, and obtain those eternal joys prepared for all who love you; for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

若隨後有聖餐，禮儀於奉獻禮接續，新人或家人可獻上餅和酒。

聖餐時應使用婚禮用的序文。

聖餐時，新人宜於聖品人之後領聖餐，然後在適當位置座下，容讓其他人領聖餐。

聖餐後用此聖餐後禱文：

## 聖餐後禱文

上帝啊，祢是賜下一切真實、可愛、恩慈事物的主。我們感謝祢，以祢的聖子耶穌基督的聖體和寶血，在這奧妙聖事裏，使我們與基督合而為一，讓我們預先品嚐上帝羔羊婚姻的筵席。現今\_\_\_\_\_和\_\_\_\_\_已經在婚姻聖禮中結為夫婦，求主藉著聖靈使他們心靈合一、忠貞相處、平安度日，得享主為所有愛慕主之人而預備永恆的福樂。此賴我主耶穌基督而求。阿們。

## Additional Directions

The entrance of the principals at Holy Matrimony may consist of two processions, one of the groom and one of the bride, or of a single procession or gathering. The father of the bride, or another appointed family member, may serve as the representative of both families in presenting the couple for Holy Matrimony.

In place of the examination of the man and the woman given in this liturgy (on Page 2), the following questions based on the 1662 Book of Common Prayer may be substituted:

*The Officiant says to the man*

N. will you have this woman to be your wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Will you love her, comfort her, honor, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep yourself unto her alone, so long as you both shall live?

*The Man answers*

I will.

*The Officiant says to the woman*

N. will you have this man to be your wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Will you obey him and serve him, love, honor, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep yourself unto him alone, so long as you both shall live?

*The Woman answers*

I will.

## 附加指引

新人進堂，可以分兩個行列進堂—新郎行列及新娘行列，或以一個行列—同步入聖堂。新娘的父親，或另一位家長，可以代表雙方家庭引薦一對新人前來締結婚姻聖禮。

可用 1662 公禱書向新人的察問，代替本禮文第 2 頁的察問：

主禮向新郎察問：

\_\_\_\_\_，你是否願意與\_\_\_\_\_結為夫婦，遵行上帝婚姻聖禮的旨意，與她共同生活，無論疾病康健，你是否願意時常敬愛她、安慰她、尊重她、扶助她，與她一生共守，決無異心？

新郎答：

我決意如此。

主禮向新娘察問：

\_\_\_\_\_，你是否願意與\_\_\_\_\_結為夫婦，遵行上帝婚姻聖禮的旨意，與他共同生活，無論疾病康健，你是否願意時常順服他、服侍他、敬愛他、尊重他、扶助他，與他一生共守，決無異心？

新娘答：

我決意如此。

In place of the sentence given for the exchange of rings (on Page 5), the following sentence based on the 1662 Book of Common Prayer may be substituted:

With this ring I marry you, with my body I honor you, and with you all my worldly goods I share: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

The signing of the congregational register, if done publicly, occurs immediately after the Marriage and prior to the Prayers, or, if done outside the Liturgy, immediately after the rite.

At the conclusion of the liturgy the newly married couple may be introduced with these, or similar words: “Dearly beloved, please greet \_\_\_\_.”

The Liturgy may end with a procession of the bridal party and their families or according to local custom.

Should a deacon, by lawful authority, be permitted by the Bishop to officiate at Holy Matrimony, there can be no blessing of rings, nor the nuptial blessing which begins, “God the Father, God the Son, God the Holy Spirit.” Such blessings should be received at a later time from a priest or bishop.



可用以下依 1662 公禱書寫的言詞，代替本禮文第 5 頁授受戒指言詞：

我以此戒指為徵記，與你結婚，我以我的身心尊敬你，我以我的財物與你分享，奉聖父、聖子、聖靈的名。阿們。

如果當眾簽婚姻證書，於締婚之後、祈禱之前進行。如果不在婚禮之中簽名，則在完成婚禮之後進行。

婚姻禮成，可用以下或類似的言詞，介紹新婚夫婦：

「各位親友，請歡迎\_\_\_\_\_先生夫人。」

婚姻禮成，可讓新人和伴郎伴娘，及雙方家人列隊退堂，或照當地慣例進行。

如果獲主教批准，會吏依法主持婚禮，則沒有祝福戒指及婚姻祝福（「願上帝聖父、上帝聖子、上帝聖靈魂...」一段）。日後須由牧師或主教施予祝福。



The Rite of the Holy Matrimony is approved in June 2016 and updated in September 2018 by the College of Bishops for use within the Province of the Anglican Church in North America.

The Chinese translation is done by the Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Liturgical Texts Translation Committee for trial use. Previous works have been consulted, including The Book of Common Prayer (1998) prepared and authorized by Hong Kong Sheng Kung Hui.

AMMiC is a ministry of the Diocese of the Anglican Network in Canada in the Province of the Anglican Church in North America.

Published by: Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC)  
160 – 4611 No. 6 Road  
Richmond, British Columbia  
Canada  
V6V 2L3  
www.ammic.ca

February 2019 First Edition  
All rights reserved.  
Printed in Canada.

婚姻聖禮文經主教院於二零一六年六月通過，並於二零一八九月修訂，在北美聖公會教省內使用。

中文試用版由加拿大亞裔及多元文化事工禮文翻譯委員會編譯，曾參考不同中文公禱書譯文，包括香港聖公會編印之《公禱書》(1998)。

亞裔及多元文化事工隸屬北美聖公會教省加拿大聖公會聯盟教區。

出版： 加拿大亞裔及多元文化事工  
160 – 4611 No. 6 Road  
Richmond, British Columbia  
Canada  
V6V 2L3  
www.ammic.ca

2019 年 2 月初版  
版權所有  
加拿大印刷



**ANGLICAN CHURCH**  
IN NORTH AMERICA